

Caccini

Le Nuove Musiche

SUNGTEXTS

1. Amor io parto

Anonimo

Amor, io parto, e sento nel partire
Al penar, al morire,
Ch'io parto da colei ch'è la mia vita,
Se ben ella gioisce
Quand'il mio cor languisce.
O durezza incredibil'e infinita
D'anima ch'l suo core
Può restar morto, e non sentir dolore!
Ben mi trafigge amore
L'aspra mia pen', il mio dolor pungente,
Ma più mi duol il duol ch'ella non sente.

2. Dalla porta d'Oriente

Maria Menadori

Dalla porta d'oriente
Lampeggiando in ciel usciva
E le nubi coloriva
L'alba candida e lucente,
E per l'aure rugiadose
Apria gigli e spargea rose.

Quand'al nostr'almo terreno
Distendendo i dolci lampi
Vide aprir su i nostri campi
D'altra luce altro sereno;
E portando altr'alba il giorno
Dileguar la notte intorno.

Ch'a sgombrar l'oscuro velo
Più soave e vezzosetta,
Una vaga giovinetta
Accendea le rose in cielo,
E di fiamme porporine
Feria l'aure matutine.

Era il crine a l'aria sparso
Onde l'oro apria suo riso,
E la neve del bel viso
Dolce porpora havea sparso,
E su'l collo alabastrino
Biancheggiava il gelsomino.

Da le labbra innamorate,

Muov' Amor con novi strali,
E di perle orientali
Se ne gian l'alme fregiate,
Et ardeva i cor meschini
Dolce foco di rubini.

Love, I depart, and I feel
in the parting a death
For I part from her who is my life
Although she delights
in my failing heart
Ah what incredible and infinite harshness
In one whose heart
dies and feels no grief!
Pierced by love, bitter my pain,
Pungent my grief
- yet more grievous is the grief unfelt by her!

From the eastern gate
came bright shining dawn,
sparkling in the heavens
and it tinted the clouds
and with dewy breezes
opened the lilies and scattered roses.

Then, as it shed its sweet rays
over our blessed realm,
it saw appear among us
the brightness of another light:
daylight brought another
dawn to dispel the darkness.

To clear the veil of darkness,
a sweeter, more charming
and lovely damsel
illuminated the pink clouds of heaven,
and with purple flames
fired the morning breezes.

From her tresses, loose in the breeze,
gold took its laughter;
and her snowy white cheeks
were dappled with purple;

and on her alabaster
neck jasmine glistened.

From her amorous lips
Love issued with fresh darts;
spirits were decorated
with exotic pearls,
and a sweet ruby fire
lit up miserable hearts.
Di due splendide facelle
Tanta fiamma discendea,
Che la terra intorno ardea
Et ardeva in ciel le stelle;
E se'l sole usciva fuori,
Havrebb'arso il sole ancora.

Dov'il piè con vago giro,
Dove l'occhio amor partia,
Ogni passo un fiore apria,
Ogni sguardo un bel zaffiro;
E s'udia più dolc'e lento
Mormorar con l'acqua il vento.

L'alba in ciel s'adira e vede
Che le toglie il suo splendore
Questa nova alba d'amore,
E già volge in dietro il piede,
E stillar d'amaro pianto
Già comincia il roseo manto.

4. Aur'amorosa

Anonimo

Aur'amorosa
Che dolcemente spiri
Al bel mattin mentre sorge l'aurora,
Deh spir' ogni ora.

Portane teco
Dal celeste sereno
Di perle un vago e rugiadoso nembo
A i fiori in grembo.

Sgombrine omai
L'ardir ch'incenerisce
Il monte e 'l piano, e fa ch'al tuo valore
Respiri il core.

5. Dovrò dunque morire

Ottavio Rinuccini

Dovrò dunque morire,
pria che di nuovo io miri

voi, bramata cagion de miei martiri?
Mio perduto tesoro,
non potrò dirvi, pria ch'io mora: "Io moro"?
O miseria inaudita,
non poter dir a voi: "Moro, mia vita".

Such flame came from her
two bright little torches
that the earth caught fire,
as did the stars in heaven,
and had the sun come out,
it too would have burst into flame.

Wherever her foot trod,
wherever her glance shone with love,
a flower opened at every step,
a zephyr arose with every look;
and one heard, sweet and low,
the murmur of breezes as well as of water.

The heavenly dawn is angry to see
how this new dawn of love robs
her of her splendor;
she retraces her steps
and already from her rosy mantle
begins to shed bitter tears.

Amorous breeze
that sweetly blows
in the morning as dawn breaks,
oh blow forever!

Bring with you
from the heavens,
to the flowers in our laps, a lovely,
dewy shower of pearls.

Now snuff out
the fire that reduces the mountain
and plain to ashes,
and let hearts breathe as only you can.

Must I then die
Before I can see you again,

longed-for cause of my suffering,
my lost treasure?
Can I not tell you before I die: "I am dying"?
Oh, oh, unheard-of wretchedness,
to be unable to tell you: "I am dying, my life."

6. Al fonte, al prato

Francesco Cini

Al fonte, al prato,
Al bosco, a l'ombra,
Al fresco fiato
Ch'il caldo sgombra,
Pastor correte;
Ciascun ch'a sete,
Ciascun ch'è stanco
Ripos' il fianco.

Fugga la noia,
Fugga il dolore,
Sol riso e gioia,
Sol caro amore.
Nosco soggiorni
Ne' lieti giorni.
Nè s'odan mai
Querele o lai.

Ma dolce canto
Di vaghi uccelli
Pe 'l verde manto
Degli arbuscelli
Risuoni sempre
Con nuovi tempre,
Mentre ch'a l'onde
Ecco risponde.

E mentre alletta
Quanto più puote
La giovinetta
Con rozze note
Il sonno dolce,
Ch'il caldo molce,
E noi pian piano
Con lei cantiano.

8. A quei sospir ardenti

Ottavio Rinuccini

A quei sospir ardenti
Che fingesti esalar per troppo ardore,
A quei dolci lamenti

Misti d'amare lagrime d'amore
Credulo amat' a pers' il seno e il core.
Nè d'amoroso strale
Schivai colpo mortale.
Al fin arso e ferito
E deluso e schernito
E veggio e sento
Ch'i pianti e i sospir miei son acqua e vento.

To the spring, to the meadow,
to the woods, to the shade,
to the fresh breeze
that disperses the heat,
hasten, o shepherds!
Let him who is thirsty,
let him who is weary, rest.

Away with boredom,
away with grief!
Let only laughter, joy,
and love be among us.
In these happy days,
never let there be heard
complaints or laments.

Rather let there resound
with new timbres the sweet song
of pretty birds
through the green mantle
of the saplings,
while echoes call
back and forth to the waves.

And while the damsel
charms as best she can
with rough notes
the sweet sleep
that soothes the heat,
let us softly sing with her.

To those ardent sighs
that you pretended to breathe out of
uncontrollable ardor,

to those sweet laments mingled with bitter tears
 of
 love, this credulous lover has lost his heart. Nor
 have I avoided the
 mortal wound of Cupid's arrow. Finally – burned,
 wounded deluded,
 mocked – I realize my own tears and sighs are
 naught but water
 and wind.

9. Udite amanti

Ottavio Rinuccini

Udite, udite, amanti,
 Udite, o fere erranti,
 O cielo, o stelle,
 O luna, o sole,
 Donn'e donzelle,
 Le mie parole;
 E s' à ragion mi doglio
 Piangete al mio cordoglio.

Gli strali omai;
 Amor vendetta,
 Amor saetta
 Quel cor ch'altero
 Sdegnà 'l tuo impero.

Listen, ye lovers;
 listen, wild beasts:
 O heavens, stars,
 moon and sun:
 listen and weep
 over my grief.

La bella donna mia,
 Già sì cortese e pia,
 Non so perchè,
 So ben che mai
 Non volge a me
 Quei dolci rai,
 Et io pur vivo e spiro;
 Sentite che martiro.

My fair lady,
 once so kind,
 no longer looks
 sweetly at me;
 and yet I live and breathe
 – hear my grief!

Care, amorse stelle,
 Voi pur cortesi e belle,
 Con dolci sguardi
 Tenest' in vita
 Da mille dardi
 L'alma ferita,
 Et or più non vi miro;
 Sentite che martiro.

Sweet stars,
 you too were once sweet
 and kept alive
 a spirit wounded
 by a thousand darts.

Ohimè, che tristo e solo,
 Sol io sento' l mio duolo;
 L'alma lo sente,
 Sentelo' l core,
 E lo consente
 Ingiusto amore;
 Amor se' l vede e tace,
 Et ha pur arco e face.

But now I see you no more
 – hear my grief!
 Alas, sad and lonely,
 only I, heart and soul,
 feel my grief.
 Unjust Love condones it;
 Love sees it silently
 though he has bow and quiver.

10. Amor ch'attendi

Ottavio Rinuccini?

Amor ch'attendi,
 Amor che fai?
 Su, che non prendi

Why do you delay, Love?
 Love, what are you doing?
 Come on! why don't you take

your arrows now at last?
 Love, revenge!
 Love, hit with your darts
 that haughty heart
 that disdains your kingdom.

E sai spiegarle a volo,
 Deh muovi ratto un volo
 Fin là dov'è 'l mio core.
 E se non sai la via,
 Co' miei sospir t'invia.

Amor possente
 Amor cortese
 Dirà la gente
 Pur arse e prese
 Quella crudele,
 Che, di querele
 Vaga, e di pianti,
 Schernia gli amanti.

Mighty Love,
 gentle Love,
 people will say
 that you has burned and captured
 that cruel one who,
 enjoying quarrels
 and laments
 sneers at lovers.

Quel cor superbo
 Langue e sospira,
 Quel viso acerbo
 Pietate spira.
 Fatti duoi fiumi
 Quei crudi lumi,
 Pur versan fore
 Pianto d'amore.

That arrogant heart
 now is languishing and sighing,
 that sharp face
 now moves to pity.
 Those cruel eyes,
 turned to two rivers,
 do now pour out
 tears of love.

Dall'alto cielo
 Fulmina Giove,
 L'Arcier di Delo
 Saette piove,
 Ma lo stral d'oro
 S'orni d'alloro
 Che di possanza
 Ogni altro avanza.

From the high heaven,
 Jupiter throws thunderbolts,
 Apollo, the archer of Delos,
 rains down arrows,
 but let the golden arrow
 be adorned with laurel,
 for it exceeds
 any other in power.

12. Vedrò 'l mio sol

Giovanni Battista Guarini

Vedrò 'l mio sol, vedrò prima ch'io muoia
 Quel sospirato giorno
 Che faccia'l vostro raggio à me ritorno.
 O mia luce, o mia gioia,
 Ben più m'è dolc'il tormentar per vui
 Che'l gioir per altrui.
 Ma senza morte io non potrò soffrire
 Un sì lungo martire;
 E s'io morirò, morirà mia speme ancora
 Di veder mai d'un sì bel di l'aurora.

O, my heart `s light, befor I die
 I shall see your rays
 Turn to me.
 O light and joy of my life
 `t is sweeter to be in torment for you
 than in delight with another.
 Yet to suffer such pain
 must bring me death:
 And if I die, then dies my hope to
 See that dawn`s sweet rays.

13. Tu ch'hai le penne Amore

Ottavio Rinuccini

Tu ch'hai le penne Amore

Oh love, you who have wings

And know how to spread them in flight
Go quickly in flight
To where my heart lies
If you do not know the way
Let my sights guide you

Non credi, o del mio cor dolce desio,
D'esser tu l'amor mio?
Credilo pur: e se timor t'assale,
Prendi questo mio strale,
Aprimi il petto, e vedrai scritto in core:
Amarilli è il mio amore.

Va pur ch'il troverai
Tra 'l velo e 'l bianco seno,
O tra 'l dolce sereno
De' luminosi rai,
O tra bei nodi d'oro
Del mio dolce tesoro.

Go, you will find it
Between the cloth and the white breast
Or amid the sweet peace
Of her radiant eyes
Or among the golden locks
Of my sweet love.

Di che fra 'l canto e 'l riso
Spargo sospir di foco,
Che fra 'l diletto e'l gioco
Non mai sereno il viso,
Che d'alma e di cor privo
Stommi fra morto e vivo.

Say that 'midst song and laughter
I scatter burning sighs,
that among pleasures and pastimes
never is my visage serene;
that deprived of heart and soul,
I am at the point of death.

Mentre per piagge e colli
Seguon fugaci fiere
Le cacciatrici fiere;
Lass'io con gli occhi molli
Hor del cesto, hor del rescio
L'onda piangendo accresco.

Say that while o'er hill and dale
proud huntresses follow
fleeting wild beasts,
I remain weeping,
and from my basket
the wave of tears increases.

Ma se per mia ventura
Del suo tornar dubbiosa
Mandarlo a me non osa,
Amor prometti e giura,
Che suo fu sempre, e sia
Il core a l'alma mia.

But if unhappy chance
she dares
not give it back,
o Love, swear to her
that my heart was,
and is still, hers.

15. Dolcissimo sospiro

Ottavio Rinuccini

Dolcissimo sospiro
Ch'esci da quella bocca
Ove d'amor ogni dolcezza fiocca;
Deh, vieni a raddolcire
L'amaro mio dolore.
Ecco, ch'io t'apro il core,
Ma, folle, a chi ridico il mio martire?
Ad'un sospiro errante
Che forse vola in sen ad altro amante.

Sweetest of sighs
That issues from that mouth
Whence drop all the sweets of love
Come sweeten my bitter grief
Look, I open my heart to you
But to whom shall I tell my suffering?
To a wandering sigh
Wafted perhaps to a different lover.

16. Amarilli mia bella

Giovanni Battista Guarini

Amarilli, mia bella,

My lovely Amaryllis!

O heart's desire, do you not believe
you are my love?
Believe it! And if doubts assail,
take this arrow of mine, open
my breast, and you shall see written on my
heart,
"Amaryllis is my love."

18. Odi Euterpe

Anonimo

Odi, Euterpe, il dolce canto
Ch'a lo stil Amor m'impetra
Et accorda al dolce canto
L'aureo suon della mia cetra,
Ch'a dir quel ch'ei mi ragiona
Troppo dolce amor mi sprona.

Di notturno e casto velo
La mia Lidia il sen copria;
Ma la luna in mezzo il cielo
Dolcemente il sen m'apria,
Ch'a mirar sì bel tesoro
Lampeggiò di fiamme d'oro.

E vedea soave e pura
La sua neve il petto aprire;
E sentia di dolce cura
Nel mio petto il cor languire;
E salir veloce, e leve
Il mio cor tra neve e neve.

Io mirava e tu ferivi,
Lidia mia, soavemente;
Io spronava e tu rapivi
Nel tuo sen la vista ardente;
Io movea poche faville,
Tu le fiamme à mille à mille.

19. Non ha 'l ciel cotanti lumi

Ottavio Rinuccini

Non ha 'l ciel cotanti lumi,
Tante still' e mari e fiumi,
Non l'April gigli e viole,
Tanti raggi non ha il Sole,
Quant'ha doglie e pen'ogni hora
Cor gentil che s'innamora.

Penar lungo e gioir corto,
Morir vivo e viver morto,
Spem' incerta e van desire,
Mercè poca a gran languire,

Falsi risi e veri pianti
È la vita degli amanti.

Neve al sol e nebbia al vento,
E d'Amor gioia e contento,
Degli affanni e delle pene
Ahi che 'l fin già mai non viene,
Giel di morte estingue ardore
Ch'in un'alma accende amore.

Listen, Euterpe, to the sweet song
Love has put in my mouth,
and to that sweet song
has tuned the golden tone of my lyre
what he tells me to say
too sweet love me spurs on..

My Lidia covered her breast
with the chaste veil of the night,
but the moon high in heavens
gently uncovered it for me,
so I might admire such a lovely treasure
lit with flames of gold.

I saw the white snows of her
opened breast,
and I felt with gentle care
in my bosom the heart languish;
and rise swift and light
my heart between snow and snow.

I gazed and you
wounded sweetly, o Lidia;
I urged and you robbed me
from the view of your breast;
I a tiny spark,
you a thousand flames.

The heavens have no more stars,
the seas and rivers no more
droplets, April no more lilies and violets,
the sun no more rays,
than has a lover pain and grief.

Long suffering and brief pleasure,
living death and deathly life,
uncertain hope and vain desires,
merciless languor false laughs and

real tears – this is the lot of lovers.

Snow in the sun and fog in the wind,
joy in love but pain and grief, too.
Ah! Let the end never come,
when the chill of death extinguishes
the fire lit by love.